



Lexique des industries graphiques

PRÉFACE

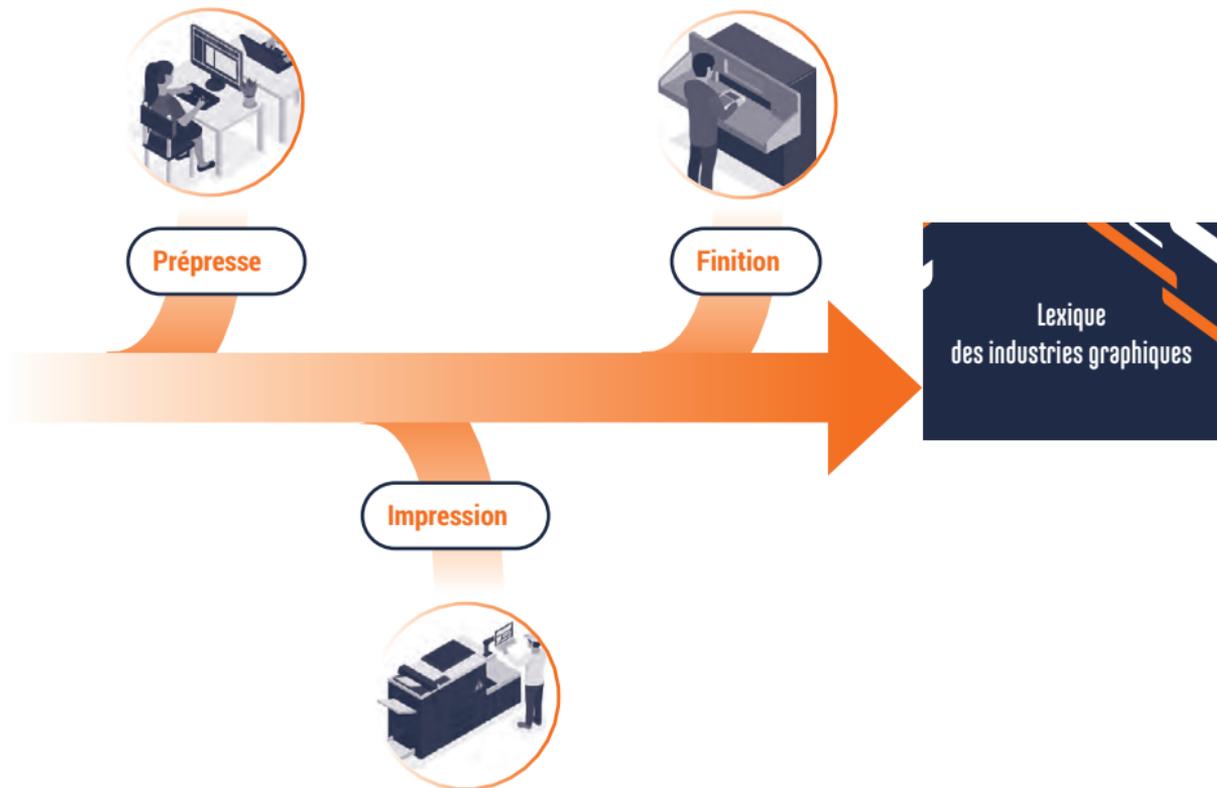
Cet ouvrage est destiné à tous les interlocuteurs des industries graphiques, qu'ils soient professionnels ou débutants. Il a pour but de définir les différents termes techniques de ce domaine.

Nous tenons à rappeler que les « industries graphiques » est le nom donné à l'ensemble des acteurs qui constituent la chaîne de production d'un produit graphique. Cela va de la conception et la préparation du travail jusqu'à la production en grande série par un procédé d'impression.

Vous trouverez dans cet ouvrage une définition de tous les termes composés en caractères gras (ils sont suivis de leurs traductions composées en maigre). La traduction a été assurée par Isabelle Hainaud pour l'anglais et Geneviève Naud pour l'espagnol.



LA CHAÎNE GRAPHIQUE



Abeille (n.f.)

Register mark, Cruz de registro

Marque de repérage. Repère placé dans les marges latérales d'une imposition et permettant d'assurer le repérage des couleurs et éventuellement le registre.

Achévé d'imprimer (n.m.)

Imprint, Pie de imprenta

Mention devant apparaître sur tout imprimé soumis au dépôt légal. Il comprend notamment le nom et l'adresse de l'éditeur, le nom et l'adresse de l'imprimeur, la date d'achèvement du tirage, l'ISBN, le prix, la mention « dépôt légal » suivie de la date du dépôt (mois et année).

Adobe ®

Adobe, Adobe

Société informatique développant les logiciels Photoshop, Illustrator, Indesign, Acrobat, Premiere, After Effects...

AFNOR : Association Française de Normalisation

Acronym for the French standardization organization, Asociación Francesa de Normalización

Association Française de Normalisation. Organisme français de normalisation. L'AFNOR est membre de l'ISO.

Alinéa (n.m.)

Indentatiwía

Retour à la ligne pour le début d'un paragraphe avec renforcement de cette première ligne dans la composition.

Analogique (adj.)

Analogical, Analógico

Caractéristique d'un phénomène ou d'un appareil qui représente une information par la variation d'une grandeur physique. En Industries Graphiques, on oppose généralement les systèmes analogiques aux systèmes numériques. Par exemple, on peut réaliser des épreuves à l'aide de systèmes analogiques (épreuves réalisées à partir de films) ou de systèmes numériques (xérographie, jet d'encre...).

Anamorphose (n.f.)

Anamorphosis, Anamorfosis

Transformation géométrique d'une image consistant à appliquer un taux d'agrandissement (ou de réduction) différent en largeur et en hauteur cf. homothétie. On peut notamment avoir une anamorphose à l'impression due à la déformation de la forme imprimante ou du support.

Angle de marge (n.m.)

Lay edge, Ángulo de margen

Angle formé par les deux côtés d'une feuille qui viennent buter contre les taquets. Il est indispensable d'utiliser le même angle de marge pour toutes les opérations en machine.

Anilox (n.m.)

Anilox roller, Anilox

Cylindre tramé souvent en céramique permettant de prendre une quantité finie d'encre pour la transférer sur la forme imprimante en flexographie.

Anisotrope

Anisotropic, Anisótropo

Se dit d'un objet dont les caractéristiques varient selon son orientation. En général, les papiers sont anisotropes puisque leur résistance à la déchirure (notamment) est différente dans le sens marche et dans le sens travers.

Anti-crénelage (n.m.)

Anti-aliasing, Suavizado

Technique permettant de diminuer l'effet d'escalier créé lors de la numérisation d'images ou de polices. Elle consiste à lisser les contours en créant des dégradés de couleurs.

Aplat ou à-plat (n.m.)

Solid tone, Tinta plana

Zone d'un imprimé où une encre a été déposée sur toute la surface considérée. On oppose les zones d'aplat aux zones tramées

Appel de note (n.m.)

Foots-note marker, Llamada

Signe (généralement un nombre ou un astérisque) placé après un mot et qui renvoie à une note (en bas de page, en marge ou en fin d'ouvrage).

Appendice (n.m.)

Appendix, Apéndice

Texte supplémentaire placé à la fin d'un ouvrage (commentaire ou note importante) qui se compose dans un corps plus petit que le corps principal.

Apprêt (n.m.)

Paper finish, Apresto

Type de finition d'un papier consistant à réaliser une imprégnation de la feuille dans un bain d'amidon sur la machine à papier.

Approche (n.f.)

Letter-fit, Aproximación

Espace typographique qui sépare les caractères d'un mot.

Arrachage (n.m.)

Picking, Repelado

Incident survenant lors de l'impression, pouvant être provoqué par un tirant excessif de l'encre ou par des particules insuffisamment solidaires de la surface du papier.

Arrêt machine (n.m.)

Down-time, Tiempo de inactividad

Temps pendant lequel une machine ne produit pas pour une raison planifiée (maintenance) ou non (pannes, réglages).

Ascendante (n.f.)

Ascender, Ascendente

Partie du caractère typographique venant au-dessus de son œil, comme dans les b, d, f... On dit aussi hampe.

ASCII American Standard Code for Information Interchange

Code de 7 à 8 bits élaboré pour rendre compatibles entre eux les micro-ordinateurs. Il permet de représenter ou caractères.

Assemblage (n.m.)

Collating, Alzado

Opération consistant à assembler des cahiers préalablement pliés.

Autocopiant (n.m.)

Carbonless copy paper, Papel autocopiativo

Papier couché contenant des micro-capsules d'encre qui sous l'effet d'une pression reproduisent le tracé effectué.

À tel

100 % reproduction, Tal cual

Se dit d'une reproduction (numérisation, épreuve) sans modification des dimensions de l'original (reproduction à 100 %).

Au fer

Quad left, En bandera

Façon d'aligner les différentes lignes d'une composition. On parle de fer à gauche (les lignes sont alignées sur un axe vertical situé à gauche), de fer à droite ou de fer à gauche et à droite (texte justifié).

Azurant optique (n.m.)

Optical brightener, Blanqueador óptico

Substance chimique permettant d'augmenter la blancheur du papier en absorbant les rayonnements ultra-violet et en les réémettant dans le domaine du visible.

Bandeau (n.m.)

Headline, Cabecera

Titre d'appel à la une, placé au-dessus du titre du journal.

Bas de casse (n.f.)

Lower case, Caja baja

En typographie, caractères qui étaient situés en bas de la casse. Ils sont généralement plus petits que les capitales et servent souvent à composer les textes en minuscules.

Belle page (n.f.)

Right hand page, Página impar

Page impaire, ainsi appelée parce que, lorsqu'on feuillette une publication, elle tombe normalement sous le regard.

Benday (n.m.)

Ben-day dots, Benday

Zone d'un imprimé dont la couleur unie est obtenue par superposition de trames des encres primaires.



Blanchet

Bit (n.m.)

Bit, Bit

Binary Digit. En informatique, quantité élémentaire d'information. Un bit est représenté sous la forme d'un chiffre binaire (0 ou 1).

Bitmap (n.m.)

Bitmap, Mapa de bits

Image matricielle. Attention : dans Photoshop, le mode bitmap correspond aux images matricielles au trait.

Blanchet (n.m)

Blanket, Mantilla

Élément du groupe imprimant offset situé entre la forme imprimante et le support à imprimer. Une image décalographique de l'impression y est déposée et il limite les transferts d'eau.

Blancheur du papier (n.f.)

Whiteness, Blancura del papel

Mesure de la réflexion diffuse à une longueur d'onde de 457 nm.

Bois (n.m.)

Wood, Madera

Matière organique utilisée pour l'obtention de la pâte à papier. Il est composé en moyenne de 25 % de lignine, 25 % d'hémicellulose, 47 % de cellulose et 3 % de divers composants.

Bon à graver ou BAG (n.m)

Imposition proof, Pueba de imprenta

Épreuve réalisée au format de la feuille d'impression et permettant de contrôler l'imposition.

Bon à tirer ou BAT (n.m.)

Contract proof, Listo para imprimir

Épreuve contractuelle généralement réalisée page par page afin de valider la mise en page et la chromie des illustrations. Le BAT doit être signé par le client avant que la production puisse continuer.

Bon à rouler ou BAR (n.m.)

Commercially acceptable copy, Listo para rodar

Feuille imprimée obtenue sur presse à l'issue du calage. Le bon à rouler est obtenu par comparaison avec le BAT. Une fois signé le BAR est la référence pour la suite du tirage.

Bouffant du papier (n.m.)

Bulky paper, Volumen específico

Volume massique de 5 feuilles de papier. On le mesure en calculant le rapport de l'épaisseur de 5 feuilles de papier sur 5 fois son grammage.

Bourdon (n.m.)

Omission, Bordón

Omission d'un mot ou d'une phrase dans une composition.

Brillance du papier (n.f.)

Brightness, Brillo del papel

Mesure de la réflexion spéculaire d'une feuille à un angle de 60°.

Bromure (n.f.)

Bromide, Bromuro del plata

En photogravure, épreuve photographique en noir et blanc obtenue sur un papier photosensible (revêtu d'une émulsion au bromure). Par extension, ou document photographique.

Cadratin (n.m.)

Em, Cuadratin

Unité typographique correspondant au corps utilisé. Dans un texte composé en corps 12 pts, l'espace entre les mots vaut entre un quart et un tiers de cadratin (soit entre 3 et 4 points).

Calage des plaques (n.m.)

Plate loading, Sujeción de las planchas

Action de positionner une plaque sur la machine à imprimer.

Calandrage (n.m.)

Calendering, Calandrado

Opération permettant d'améliorer l'état de surface d'un papier par passage de la feuille entre des cylindres chauffés. Elle permet de développer la brillance de la feuille pour les papiers couchés.

Calibrage (n.m.)

Character count, Recuento de caracteres

- En typographie, opération consistant à estimer l'encombrement d'un texte (en déterminant le nombre de signes puis de lignes qui le constitue).
- En colorimétrie, opération consistant à mettre un périphérique (une imprimante, une presse, un scanner...) dans des conditions optimales de fonctionnement.
-
-

Capitale (n.f.)

Upper case, Mayúscula

En typographie, caractères qui étaient situés en haut de la casse. Les capitales sont généralement plus grandes que les bas de casse et servent à composer les textes en majuscules.

Caractérisation (n.f.)

Characterization, Caracterización

Pour un périphérique (imprimante, presse, scanner...), opération consistant à déterminer la façon dont il reproduit les couleurs. La caractérisation se matérialise par la création d'un profil colorimétrique.

Carton ondulé (n.m.)

Corrugated board, Cartón ondulado

Matériau complexe composé d'au moins trois feuilles de papier ; deux couvertures et une cannelure. Son épaisseur importante lui confère une grande rigidité.

Carton plat (n.m.)

Cardboard, Cartón plano

Papier ayant un grammage supérieur à 224 g/m².

Casse (n.f.)

Herpress, Typecases

Boîte plate et découverte, généralement en bois, divisée en compartiments inégaux (les cassetins) servant à contenir les différentes lettres ou signes d'un même caractère. La grandeur et l'emplacement des compartiments correspondent à la fréquence des lettres utilisées, qui est différente selon la langue.

Cellulose (n.f.)

Cellulose, Celulosa

C'est le principal composant du bois (environ 45 %). La pâte chimique issue du bois est composée de cellulose pure.

Césure (n.f.)

Hyphenation, Separación silábica

Division d'un mot se trouvant en fin de ligne.

Chapeau (n.m.)

Kickers, Entradilla

Texte court, placé après le titre, servant d'introduction au texte courant.

Charte graphique (n.f.)

House style, Carta gráfica

Document indiquant d'une manière standardisée l'utilisation d'un logo, des couleurs, d'une typographie, d'une mise en page, des formats et des supports d'une société ou d'une marque, pour la réalisation de tout travail d'édition et de presse.

Chasse (n.f.)

Set width, Anchura del tipo

En typographie, encombrement d'un caractère.

Cheminée (n.f.)

Chinney, Río vertical

Variation d'intensité observée sur un bandeau, provoquée par des différences d'encre.

CMJN

CMYK, CMYK

Abréviation des 4 couleurs primaires (cyan, magenta, jaune, noir) de la synthèse soustractive. Espace de couleurs associé à l'impression utilisant cette synthèse.

Cicero

Cicero, Cicero

Unité typographique correspondant à douze points Didot (on dit aussi un douze). Le Cicero a progressivement été remplacé par son équivalent anglais, le pica.

CIE Commission Internationale de l'Éclairage.

Organisme international créé pour déterminer rationnellement la façon dont les couleurs sont perçues par un individu moyen.

CIELAB

Espace colorimétrique permettant d'identifier une couleur à l'aide de trois composantes (L^* , a^* et b^*). Cet espace a été défini de façon à ce que la distance entre deux couleurs correspondent à la différence perçue visuellement par un observateur moyen.

Clarté (n.f.)

Lightness, Claridad

cf. Luminosité.

Code typographique (n.m.)

Typographic rules, Código tipográfico

Ouvrage dans lequel sont répertoriées les règles de composition des textes.

En l'absence d'autorité régulatrice, il existe de nombreux codes typographiques qui peuvent parfois se contredire.

Collage du papier (n.m.)

Sizing, Encolado del papel

Traitement dans la masse du papier (réalisé lors de sa fabrication) permettant de le rendre imprimable en réduisant sa perméabilité à l'eau.

Complexage (n.m.)

Lamination, Fabricación de complexos

Opération consistant à contrecoller des supports de natures différentes (papier, plastique et aluminium).

Compte-fils (n.m.)

Linen-tester, Cuentahilos

Petite loupe de poche à fort grossissement utilisée pour regarder le point de trame, les croix de repérages... Et ainsi détecter les éventuelles anomalies.

Conductivité (n.f.)

Conductivity, Conductividad

Pouvoir conducteur de l'eau. C'est l'aptitude d'une solution à laisser les charges électriques se déplacer librement. Elle s'exprime en micro-siemens par centimètre ($\mu\text{S}/\text{cm}$).

Copyright (n.m.)

Copyright, Copyright

Ensemble de lois, en vigueur dans le Commonwealth et aux États-Unis, régissant l'exploitation des œuvres de l'esprit. C'est le pendant (quoique très différent) du droit d'auteur appliqué en France. Un copyright est signifié par le signe ©.

Coquille (n.f.)

Printer's error, Errata

Erreur de composition typographique. Un bourdon est une coquille.

Corps (n.m.)

Body size, Listo para rotativa

En typographie, grandeur exprimant la hauteur des caractères (de la partie la plus basse des jambages à la partie la plus haute des ascendantes).

Couchage (n.m.)

Coating, Estucado

Opération en ligne ou hors ligne consistant à déposer une sauce de couchage (sorte de peinture) sur les deux faces du papier.

Couleur d'accompagnement (n.f.)

Spot color, Quinto color

cf. Ton direct.

Coupeuse (n.f.)

Paper sheet cutting machine, Cortadora

Machine permettant de couper les bobines pour mettre le papier au format.

Courbe de Bézier (n.f.)

Bézier curve, Curva de Bézier

Type de courbe polynômiale défini par l'ingénieur français Pierre Bézier. Les courbes de Bézier sont utilisées par les logiciels de dessin vectoriel pour définir les objets qui composent une illustration vectorielle.

Couverture (n.f.)

Tone value, Cobertura

cf. pourcentage de couverture.

Cromalin (n.m.)

Cromalin, Cromalin

Système d'épreuve développé par la société Dupont. Les premiers Cromalin étaient des systèmes analogiques. Aujourd'hui, les cromalin sont des épreuves jet d'encre. Le terme Cromalin est souvent utilisé par extension pour désigner une épreuve.

Défonce (n.f.)

Knockout, Calado

Un élément de mise en page est mis en défonce sur un fond si sa forme est utilisée pour éviter une ou plusieurs couches de couleurs primaires.

Demi-teinte (n.f.)

Continuous tone, Semitonos

Document monochrome dont les modelés peuvent aller du noir au blanc pur, en passant par toute la gamme des gris.

Demi-ton (n.m.)

Half-tone, Semitonos

Se dit d'une image dont les couleurs sont obtenues par tramage.

Densité optique (n.f.)

Optical density, Densidad óptica

C'est le logarithme décimal du flux lumineux incident sur le flux réfléchi par une surface. Cela permet de mesurer la quantité d'encre présente, valeur sans unité.

Dépôt Légal (n.m.)

Legal deposit, Depósito legal

Obligation légale pour les auteurs, éditeurs, imprimeurs de déposer à la Bibliothèque Nationale un ou plusieurs exemplaires des documents qu'ils produisent ou diffusent.

Détourage (n.m.)

Knockout mask, Silueteado

Reproduction d'une photographie en supprimant le fond qui l'entoure de façon à faire ressortir la silhouette.

Dorure (n.f.)

Gilding, Dorado

Dépôt à chaud d'un film métallique (couleur or ou argent) permettant de donner un bel effet esthétique.

Doubleage (n.m.)

Doubling, Doble imagen

Défaut d'impression produisant un flou dû à l'impression décalée du point de trame.

Douze (n.m.)

Cicero, Cícero

Nom masculin synonyme de cicero.

DPI (n.m.)

Dots Per Inch

Unité caractérisant la résolution d'une image matricielle, d'une numérisation, d'une impression... en points par pouce.

Drapeau (n.m.)

Unjustified, Bandera

Un texte en drapeau est un texte qui n'est pas justifié. Il peut alors être en drapeau à droite (c'est-à-dire au fer à gauche) ou en drapeau à gauche (c'est-à-dire au fer à droite).

Droit d'auteur (n.m.)

French copyright law, Derechos de autor

Ensemble des prérogatives d'un auteur sur ses œuvres de l'esprit originales. Les droits d'auteurs relèvent du Code de la Propriété Intellectuelle. Ils sont le pendant du copyright américain.

ECF (n.f.)

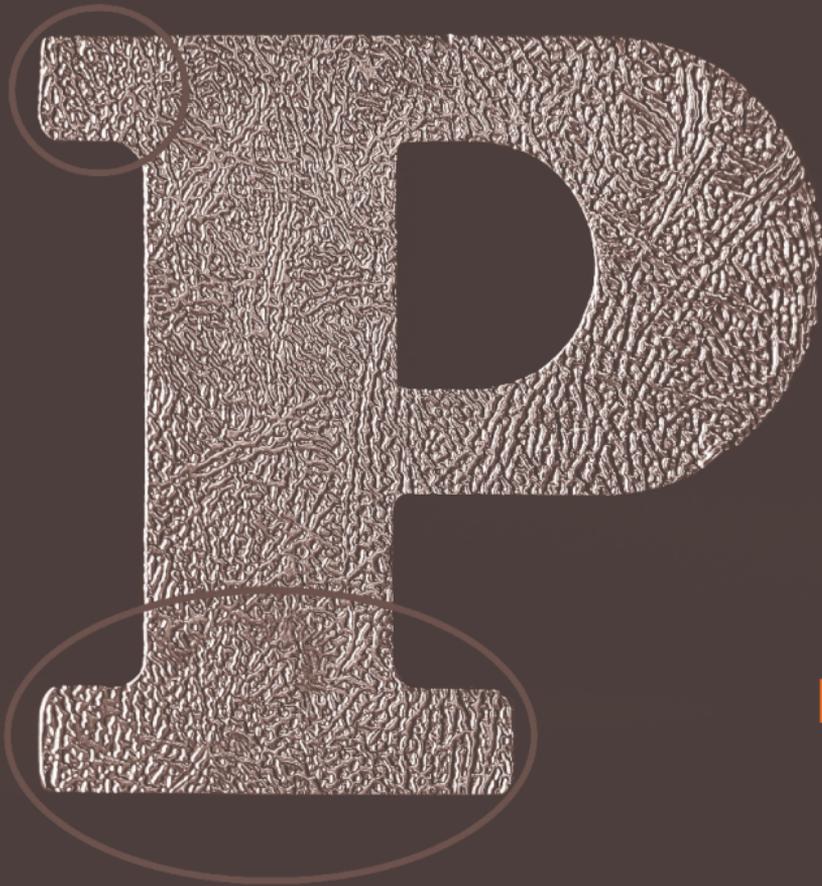
Elementary chlorine free, Pasta ECF

Pâte à papier blanchie sans chlore élémentaire (sans Cl₂).

Échelle de reproduction (n.f.)

Reproduction scale, Escala de reproducción

Rapport des dimensions de l'image reproduite à celle de la partie correspondante de l'original.



Empattement

Ekta, Ektachrome

Slide, Ekta

À l'origine Ektachrome est une marque d'émulsion photographique développée par Kodak. Par extension, nom générique donné à tout document photographique transparent (comme les diapositives).

Elzévirien (n.m.)

Old style figures, Elzeviriana

Se dit des chiffres dessinés comme des bas de casse. Certains d'entre eux peuvent donc avoir des jambages qui descendent sous la ligne de base.

Empagement (n.m.)

Text page, Caja de texto

Zone de la page (généralement rectangulaire) dans laquelle est composé le corps du texte d'un ouvrage.

Empattement (n.m.)

Serif, Remate

Terminaison inférieure et supérieure des jambages et hampes des lettres. Permet de distinguer les familles de caractères.

Émulsion (n.f.)

Emulsion, Emulsión

Mélange microscopiquement hétérogène de deux substances non miscibles, l'une des deux substances se présente sous forme de petites gouttelettes dispersées dans la seconde substance.

En photographie, couche sensible à la lumière, composée de cristaux d'argent en suspension dans de la gélatine.

Encart (n.m.)

Insert, Encarte

Imprimé tiré à part et inséré dans un ouvrage. Peut être collé, piqué, broché ou volant, « jeté » à l'intérieur de l'ouvrage.

Encre (n.f.)

Ink, Tinta

Substance colorée ayant la propriété de sécher une fois déposée en couche mince.

Encre UV (n.f.)

UV ink, Tinta UV

Encre ayant la propriété de sécher sous l'effet d'un rayonnement d'ultraviolet.

Engraisement (n.m.)

Dot gain, Ganancia

Augmentation de la taille des points imprimés liée aux différentes étapes de la chaîne graphique.

Épair (n.f.)

Look through, Aspecto de un papel al trasluz

C'est l'aspect de la structure par transparence d'une feuille de papier.

Épreuve (n.f.)

Proof, Prueba

Tirage sur papier d'une composition pour contrôles. Essais d'impression ou de photogravure. Une épreuve est dite contractuelle quand la qualité de reproduction des couleurs du système utilisé est suffisamment fiable pour anticiper les couleurs obtenues sur presse. Les épreuves obtenues à partir de films sont dites analogiques tandis que celles obtenues par des systèmes d'impression jet d'encre, xérogaphiques sont dites numériques.

EPS Encapsulated Postscript (n.m.)

Format d'image dérivé du langage PostScript. Il permet de coder aussi bien des images vectorielles que des images matricielles.

Équerrage (n.m.)

Squaring, Escuadrado

Mise au format de feuilles de papier avec des angles de 90°.

Espace (n.f.)

Space, Espacio

En typographie, mot féminin désignant un caractère permettant d'insérer un espace blanc dans le texte (notamment entre les mots). On distingue dans ce cas de nombreux types d'espaces : insécable, justifiante, fine...

Estampage (n.m.)

Die-stamping, Estampación

Technique permettant de réaliser un relief sur une feuille de papier.

État de surface (n.m.)

Surface property, Estado de superficie

Permet de caractériser la surface d'un papier en particulier sa rugosité ou son lissé.

Fausse double (n.f.)

Two facing pages, Doble página falsa

Pages se faisant face dans un ouvrage mais qui sont imprimées séparément.

FCR (n.f.)

Fibres cellulosiques de récupération

Matières provenant de la récupération des vieux papiers.

Feuille de style (n.f.)

Stylesheet, Hoja de estilo

Dans les logiciels de mise en page, ensemble de caractéristiques typographiques définies à l'avance de façon à assurer la cohérence de la typographie au sein d'un ouvrage et à accélérer la composition.

Filigrane (n.m.)

Watermark, Filigrana

Marque dans la masse du papier obtenue sur la table de formation de la machine à papier, visible par transparence.

Flashage (n.m.)

Photocomposing, Filmación

Gravure de films à partir de fichiers numériques.

Flasheuse (n.f.)

Imagewriter, Filmadora

Appareil assurant la gravure de films à l'aide de têtes d'écriture laser.

Flexographie (n.f.)

Flexographic printing, Flexografía

Procédé d'impression direct utilisant une forme imprimante en relief flexible.

Folio (n.m.)

Folio, Folio

Numéro de page d'un ouvrage.

Foliotage (n.m.)

Pagination, Foliación

Numérotation des pages.

Fonderie (n.f.)

Foundry, Fundición

En typographie, société spécialisée dans la conception et la diffusion de polices de caractères.

Fonds perdus (n.m.)

Bleed, Sangrado

En mise en page, zone graphique large de 3 mm à 5 mm entourant le format fini de l'ouvrage. Les éléments graphiques positionnés au bord du format fini doivent en fait déborder dans la zone de fonds perdus de façon à être effectivement coupés lors du rognage.

Fonte (n.f.)

Font, Fuente

Ensemble de caractères d'une même famille pour une graisse, éventuellement un corps donné. Le Garamond Italique en corps 12 points est une fonte de la famille Garamond.

Force de corps (n.f.)

Point size, Altura

Hauteur d'un caractère.

Format fini (n.m.)

Finished page size, Formato final

Format d'un ouvrage à l'issue de toutes les étapes de finition.

Format ouvert (n.m.)

Spread size, Formato abierto

Format d'un ouvrage fini mais ouvert (pour une brochure) ou déplié (pour un dépliant).

Forme de découpe (n.f.)

Die, Troquel

Outil à base de contre-plaqué muni de différents filets (coupants, rainants ou de compensation) permettant d'assurer la découpe d'un imprimé.

Française (n.f.)

Portrait format, Vertical

Un format est dit à la française si son dos est sa plus grande dimension. On oppose le format à la française au format à l'italienne.

Gabarit d'empagement (n.m.)

Grid, Plantilla de caja de texto

Préalable à toute mise en page : tracé du principe de l'organisation des pages d'un ouvrage.

Gâche (n.f.)

Spoilage, Merma

Quantité de papier nécessaire aux réglages d'une machine d'impression ou de transformation. Ce papier ne peut être vendu.

Gaufrage (n.m.)

Embossing, Gofrado

Technique permettant de mettre des motifs en relief grâce à un pressage à chaud sur une forme en relief.

Gigaoctet (n.m.)

Gigabyte, Gigabyte

2³⁰ octets. En toute rigueur, selon le système international des unités, le gigaoctet vaut 10⁹ octets.

Gommage (n.m.)

Gumming, Engomado

Action de protéger à l'aide d'une solution de gomme arabique la surface d'une plaque offset.

Graissage (n.m.)

Greasing, Empastado

Empâtement par l'encre de la plaque offset dans les parties non imprimantes.

Graisse (n.f.)

Font weight, Peso

En typographie, la graisse d'un caractère indique l'épaisseur des traits dessinant les caractères, notamment par rapport à d'autres fontes de la même famille. Certaines polices sont déclinées selon de nombreuses graisses (ultra-light, light, gras, demi-gras...).

Grammage (n.m.)

Basic weight, Gramaje

Masse d'un papier ou carton en g/m².

Grecquage (n.m.)

Backbone cutting, Fresado

Entaillage du dos de toutes les pages d'un cahier (réalisation de stries) pour améliorer la répartition et la prise de la colle.

Grossi-maigri (n.m.)

Spreads and chokes, Encogimiento y extensión

Technique consistant à grossir ou à maigrir certains éléments graphiques de façon à éviter l'apparition de filets blancs dans les défonces en cas de mauvais repérage.

Habillage (n.m.)

Underlay sheet, Guarnición

En impression cf. Manille

Habillage (n.m.)

Run-around, Recorrido

En PAO, présentation d'un texte autour d'un autre élément dont il suit les contours.

Hampe (n.f.)

Sterm, Trazo vertical
cf. Ascendante.

Héliogravure (n.f.)

Gravure printing, Huecograbado

Procédé d'impression direct par forme imprimante en creux utilisant des encres fluides. Procédé utilisé pour les gros tirages (magazines, VPC...).

Hirondelles (n.f.)

Crop marks, Marcas de corte
Traits de coupe.

Homothétie (n.f.)

Homothetic, Homotecia

Transformation géométrique d'une image consistant à appliquer un taux d'agrandissement (ou de réduction) identique en largeur et en hauteur. Les proportions d'une image sont conservées par l'homothétie. cf. anamorphose.

Hors-texte (n.m.)

Pull out, Recuadro

Élément d'un article présenté à part, avec un titre et traitant le sujet sous un angle particulier.

Humanes (n.f.)

Humanist, Humanas

Famille de caractères issus des caractères vénitiens du xv^e siècle. Leurs empattements sont courts et épais, les contrastes entre pleins et déliés peu marqués.

Humidité du papier (n.f.)

Moisture, Humedad del papel

Masse d'eau contenue dans une feuille de papier, exprimée en pourcentage par rapport à la masse totale de la feuille de papier.

Hygrométrie (n.f.)

Humidity, Higrómetros

Humidité relative de l'air. Quantité d'eau contenue dans l'air divisée par la quantité maximale d'eau que cet air pourrait contenir (dépend de la température de l'air).

Hydrophile (n.f.)

Hydrophilic, Hidrófilo

Substance ou surface ayant une grande affinité avec l'eau.

Hydrophobe (n.f.)

Hydrophobic, Hidrófobo

Substance ou surface repoussant l'eau.

ICC International Color Consortium

Association de fournisseurs intervenants dans les Industries Graphiques dont le but est de proposer des solutions pour optimiser la gestion de la couleur dans la chaîne graphique.

Illustrator

Illustrator, Illustrator

Logiciel de dessin vectoriel développé par Adobe.

Image matricielle (n.f.)

Pixel graphic, Imagen matricial

Image constituée de pixels de couleurs unies.

Image vectorielle (n.f.)

Vector graphic, Imagen vectorial

Image composée de formes géométriques définies par des formules mathématiques (en général des courbes de Bézier). Les images vectorielles peuvent être agrandies sans effet de pixellisation.

Incises (n.f.)

Incises, Incisas

Famille de caractères dont le dessin rappelle celui des lettres latines d'inscription gravées dans la pierre ou le métal. Celles-ci ignoraient les minuscules. Ces lettres, proches des linéales, sont apparues dans le courant du XIX^e siècle. Ce sont prioritairement des caractères de titrage (classification Vox Atypi).

Indesign

Indesign, Indesign

Logiciel de mise en page développé par Adobe.

Indice cobb (n.m.)

Cobb value, Índice Cobb

Quantité d'eau absorbée par une feuille de papier en un temps donné sur une surface donnée et sous une pression donnée. Elle est exprimée en g/m² d'eau.

Indice de déchirure (n.m.)

Tearing resistance, Índice de desgarro

Capacité d'une feuille de papier à résister à sa déchirure amorcée.

Indice d'éclatement (n.m.)

Bursting strength, Índice de estallido

Capacité d'une feuille de papier à résister à la déformation d'une membrane soumise à une pression. Elle est donnée en kPa.m²/g.

Insolation (n.f.)

Exposure, Insolación

Exposition à la lumière d'une couche sensible photographique (prise de vue photographique, tirage sur bromure ou film, report sur plaque métallique).

Interlignage (n.m.)

Leading, Interlineado

Distance entre deux lignes de base successives. On utilise souvent un interlignage égal à 120 % du corps de texte.

ISBN International Standard Book Number

Système international de numérotation normalisée des livres. Il permet d'identifier, à l'aide d'un code numérique et de manière univoque, un titre ou l'édition d'un titre publié par un éditeur déterminé.

ISO International Organization for Standardization

Organisme de normalisation International. L'AFNOR est membre de l'ISO.

ISO 12647

Ensemble de normes (ISO 12647-1 à ISO 12647-7) définissant des standards pour l'impression et l'épreuve.

ISSN International Standard Serial Number

Pendant de l'ISBN pour les journaux, les périodiques et les collections.

Italienne (n.m.)

Landscape format, Horizontal

Un format est dit à l'italienne si son dos est sa plus petite dimension. On oppose le format à l'italienne au format à la française.

Jaunissement (n.m.)

Yellowing, Amarilleo

Altération non volontaire de la blancheur du papier principalement sous l'action des rayonnements ultraviolets de la lumière.

Jambage (n.m.)

Descender, Descendente

Partie du dessin de la lettre venant au-dessous de son œil. Par exemple, les lettres p et q ont des jambages.

Jaspage (n.m.)

Marbling, Jaspeado

Défaut d'impression se caractérisant par des aplats non homogènes, de type nuageux.

Jet d'encre (n.m.)

Inkjet printing, Impresora de inyección

L'imprimante à jet d'encre utilise l'encre liquide et autorise des rendus couleurs de qualité quasi photographique.

JPEG Joint Photographic Experts Group (n.m.)

Format d'enregistrement de fichiers avec la méthode de compression / décompression des images matricielles.

C'est une méthode destructive, c'est-à-dire que la compression est obtenue par destruction de données (et donc par perte, même faible, de qualité).

Justification (n.f.)

Justification, Justificación

Mesure de longueur d'une ligne de texte. S'exprime généralement en millimètres.

Justifier

Justify, Justificar

Répartir également le blanc voulu entre les mots d'une ligne pour lui donner la longueur requise. En général, dans un paragraphe justifié, on ne justifie pas la dernière ligne (on la compose au fer à gauche).

Kilooctet (n.m.)

Kilobyte, Kilobyte

2¹⁰ octets. En toute rigueur, selon le système international des unités, le kilooctet vaut 1 000 octets.

Kraft (n.m.)

Kraft, Kraft

Principal procédé de fabrication de pâte chimique à partir du bois, dans lequel on traite des copeaux avec un mélange de soude et de sulfure de sodium à haute température.



Ligature

Labeur (n.m.)

Run printing, Producción de libros

Travaux comprenant l'impression des livres, de magazines, de travaux publicitaires et administratifs.

Laize (n.f.)

Web width, Ancho

Largeur d'une bobine de papier ou largeur d'impression d'une rotative.

Laser (n.m.)

Laser, Láser

Source de lumière cohérente. Des lasers sont utilisés dans les flasheuses et les CTP.

Lavage (n.m.)

Wash up, Limpieza

Nettoyage automatique ou manuel des rouleaux encres et des encriers d'une machine.

Lettrine (n.f.)

Drop cap, Capitular

Première lettre d'un paragraphe. Elle est composée dans un corps plus gros que le texte et peut occuper la hauteur de plusieurs lignes de texte.

Lézarde (n.f.)

River, Calle

Blanc parasite droit ou en zig-zag, traversant le texte et nuisant à l'esthétique de la composition.

Ligature (n.f.)

Ligature, Ligadura

En typographie, fusion de deux caractères pour n'en former qu'un. On distingue les ligatures esthétiques (fi, st, &) des ligatures linguistiques (œ).

Ligne creuse (n.f.)

Orphan or widow, Huérfas y viudas

En mise en page, ligne isolée, désolidarisée de son paragraphe sous l'effet d'un changement de page ou de colonne. Selon les sources, on appelle veuve la dernière ligne d'un paragraphe, isolée en début de page ou de colonne et orpheline la première ligne d'un paragraphe isolée en fin de page ou de colonne (Ramat du typographe, usages typographiques anglo-saxons) ; ou, au contraire, veuve la première ligne d'un paragraphe isolée en fin de page ou de colonne et orpheline la dernière ligne d'un paragraphe, isolée en début de page ou de colonne.

Ligne de base (n.f.)

Base line, Línea base

En typographie, ligne sur laquelle la plupart des lettres reposent et au-dessous de laquelle s'étendent les jambages.

Lignomètre (n.f.)

Line gauge, Lignómetro

Règle transparente qui présente des graduations en points Didot et points Pica. Elle sert à évaluer le nombre de lignes de texte pouvant entrer dans une hauteur de colonne.

Linéales (n.f.)

Lineale, Lineales

Famille de caractères sans empâtement, fait de lignes uniformes ou modulées qui peuvent être déclinées dans des graisses allant du très maigre au très gras.

Linéature (n.f.)

Screen ruling, Lineatura

Mesure de la finesse d'une trame traditionnelle, exprimée en nombre de lignes de points par pouce linéaire.

Linéomètre (n.m.)

Screen ruling indicator, Lineómetro

Outil permettant de mesurer la linéature de trame d'un imprimé. Un linéomètre est généralement un morceau de film transparent sur lequel ont été gravées de fines lignes. La mesure est obtenue par observation du moirage résultant de la superposition avec l'imprimé.

Lissé du papier (n.m.)

Paper smoothness, Lisura del papel

Inverse de la rugosité. C'est une caractéristique de l'état de surface du support. On peut le mesurer suivant différentes normes tel que le Bekk ou le Bendtsen.

Logotype (n.m.)

Logo, Logotipo

Graphisme symbolique d'un produit, d'une marque ou d'une société.

Longueur de rupture (n.f.)

Breaking length, Longitud de rotura

Caractéristique de résistance à la rupture d'une feuille de papier. C'est la longueur (en km) de papier nécessaire pour qu'une feuille se rompe sous l'effet de son propre poids.

LPI (n.m.)

Lignes par pouce.

Unité de mesure de la linéature.

Luminosité (n.f.)

Lightness, Luminosidad

Dans l'espace de couleur CIELab, composante d'une couleur représentée par le symbole L*. Elle donne une indication sur l'aspect lumineux de la couleur, ses valeurs pouvant aller de noir à blanc.

Machine à papier (n.f.)

Paper machine, Máquina de papel

Machine permettant la fabrication d'une feuille de papier sous forme de bobine.

Elle est caractérisée par sa laize et le type de papier produit.

Elle se compose de trois zones :

- la table de formation de la feuille,
- la section presse éliminant l'eau de la feuille par pressage,
- la sécherie éliminant l'eau par évaporation.

Maculage (n.m.)

Ink rub, Repinte

Tache d'encre déposée par les autres feuilles de papier lors de la mise en pile au sortir de la presse.

Mailing (n.f.)

Mailing, Mailing

Tout document destiné à un routage par voie postale.

Main (n.f.)

Quire, Mano

25 feuilles.

Main ou volume massique (n.f.)

Bulk volume per unit weight, Mano

C'est le volume massique d'un papier (cm^3/g). Il est obtenu en divisant son épaisseur en μm par son grammage en g/m^2 .

Manille (n.m.)

Underlay sheet, Guarnición

Sur presse offset, ensemble de feuilles de carton de différentes épaisseurs servant de garnissage des cylindres porte-plaques ou porte-blanchets.

Majuscule (n.f.)

Upper case, Mayúscula

En français, attribut de certaines lettres au sein d'une phrase visant à leur donner un rôle spécifique (majuscules énonciatives ou distinctives). Les majuscules sont généralement composées en capitales.

Manchette (n.f.)

Headline, Mancheta

Partie supérieure de la première page d'un journal où figurent, avec le titre, les renseignements d'ordre administratif.

Maquette (n.f.)

Art work, Maqueta

Modèle d'une page de publication, dessiné à l'échelle ou en vraie grandeur, servant à guider la mise en page.

Marge (n.f.)

Stroke, Marginar

Espace blanc laissé autour ou simplement d'un seul côté d'un texte imprimé.

Massicot (n.m.)

Guillotine cutter, Guillotina

Machine à couper le papier.

Matchprint™

Matchprint™, Matchprint™

Au xx^e siècle, système d'épreuve couleur analogique concurrent du Cromalin. Aujourd'hui, Matchprint est un type de RIP spécialisé dans l'épreuve.

Matriciel (adj.)

Pixel graphic, Matricial

cf. Image matricielle.

Megaoctet (n.m.)

Megabyte, Megabyte

2²⁰ octets. En toute rigueur, selon le système international des unités, le megaoctet vaut 10⁶ octets.

Menu (n.m.)

Menu, Menu

Liste aide mémoire de tout ce qui doit figurer dans le journal que l'on prépare.

Métamérisme (n.m.)

Metamerism, Metamerismo

Phénomène par lequel deux couleurs paraissent identiques sous un illuminant et différentes sous un autre illuminant.

Minuscule (n.f.)

Lower case, Minúscula

Caractère des lettres d'un texte qui ne sont pas majuscules.

Les minuscules sont généralement composées en bas de casse (mais pas toujours, elles peuvent notamment être composées en petites capitales voire en capitales).

Mise en page (n.f.)

Layout, Compaginación

Placement selon l'ordre établi par la maquette, des titres, des textes et illustrations.

Moirage (n.m.)

Moire, Muaré

Défaut d'impression dû à un phénomène d'interférence optique résultant de la superposition de deux trames. Le moirage se manifeste par l'apparition de motifs géométriques au sein des illustrations concernées.

Monotype (n.m.)

Monotype, Monotipia

Machine à fondre les caractères en plomb, indépendants les uns des autres, et à composer des lignes de textes. Inventée par Tolbert Lanston aux États-Unis. Aujourd'hui, Monotype est une fonderie numérique.

Montage (n.m.)

Assembly, Montaje

Synonyme de mise en page, utilisé plutôt lorsque les éléments sont analogiques (bromure ou film).

Montée en épaisseur (n.f.)

Ink piling, Aumento del espesor

En impression offset, défaut se manifestant par une agglomération d'un dépôt d'encre amalgamé avec des éléments fins du papier sur le blanchet.

Mouvillage (n.m.)

Dampening, Solución de mojado

Solution permettant d'assurer l'effet de répulsion de l'encre des zones non imprimables dans le procédé offset.

Moutonnage (n.m.)

Mottling, Moteado

Aspect irrégulier d'une impression présentant des zones d'intensités variables, souvent lié à un manque de pression.

Négatif (adj.)

Negative, Negativo

Image photographique obtenue sur verre ou sur film et dans laquelle la valeur des tons sont inversés par rapport à l'original. Le négatif sert au tirage des épreuves positives.

Noir au blanc (adj.)

Knockout text, Inversión de imagen

Texte en défoncé sur un fond coloré.

Note (n.f.)

Note, Nota

Commentaire destiné à faciliter l'intelligence d'un texte.

Les notes se placent au dessous et se composent également dans un corps inférieur à celui du texte. Les notes marginales suivent les mêmes règles et se placent dans la marge, face à la ligne contenant le signe d'appel.



Nuancier

Nuancier (n.m.)

Swatch, Carta de colores

Catalogue d'échantillons de teintes obtenues à partir d'encres de base (par exemple Pantone). Il se présente sous la forme d'un éventail et peut être spécifique à un type de support (couché brillant, couché mat...).

Numérisation (n.f.)

Digitalization, Digitalización

Opération consistant à obtenir une représentation numérique (fichier informatique) d'un document analogique.

Octet (n.m.)

Byte, Byte

Groupe de 8 bits. On utilise généralement les multiples suivants :

- 1 ko (kiloctet) = 1 000 octets ;
- 1 Mo (megaoctet) = 10^6 o = 1 000 000 octets ;
- 1 Go (gigaoctet) = 10^9 o = 1 000 000 000 octets ;
- 1 To (teraoctet) = 10^{12} o = 1 000 000 000 000 octets.

Œil (n.m.)

x-height, Altura de la x

Hauteur du dessin des lettres sans hampe ni jambage, comme les a, e, n, o, u, x... Pluriel : œils.

Offset (n.f.)

Lithography offset printing, Offset

Procédé d'impression indirect utilisant des formes imprimantes planographiques, fondé sur l'effet de répulsion entre l'eau et les corps gras.

OPI (n.m.)

Open Prepress Interface

Système logiciel assurant deux fonctions principales : création de versions basse résolution des images numérisées (ces « basses résolutions » seront intégrées à la mise en page) ; substituer les basses résolutions au moment de la sortie. Développé dans les années pour des raisons de productivité, les systèmes OPI sont de moins en moins utilisés.

Opacité d'un papier

Paper opacity, Opacidad de un papel

C'est l'inverse de la transparence. C'est une mesure en pourcentage. Certaines charges minérales (tel le dioxyde de titane) sont très opacifiantes.

Orientation du papier (n.f.)

Paper fiber direction, Orientación

Le papier est un matériau anisotrope sur lequel on distingue :

- Le sens marche, correspondant au sens de fabrication de la feuille. Les fibres s'orientent parallèlement au sens de défilement et confèrent au papier une grande résistance.
- Le sens travers, correspondant à la laize de la machine à papier, sens particulièrement sensible aux variations dimensionnelles liées aux variations d'humidité.
- Le côté feutre, correspondant à la face supérieure de la feuille de papier lors de sa fabrication sur machine. Elle a souvent un meilleur lissé.

- Le côté toile, correspondant à la face inférieure de la feuille de papier lors de sa fabrication sur machine.

Original (n.m.)

Original, Original

C'est le document à reproduire à un nombre variable d'exemplaires.

Orpheline (n.f.)

Orphan, Huérfano

cf. ligne creuse

Ours (n.m.)

Masthead, Créditos

Dans un journal, pavé de texte (généralement placé en début d'ouvrage) contenant les mentions légales (éditeur de publication, directeur de publication...).

Oxydo-polymérisation

Drying by oxidation and polymerization, Óxidopolimerización

Mode de séchage classique des encres offset.

Ozalid (n.f.)

Blue print, Ozalid

Épreuve réalisée sur papier photosensible, d'un montage offset ou héliogravure.

Pagination (n.f.)

Pagination, Paginación

Numérotation des pages. Par extension, nombre de pages d'une publication.

Pantone ® (n.m.)

Pantone, Pantone

Système de référence international permettant de choisir une nuance parmi une gamme de couleurs identifiées par un numéro de référence.

PAO (n.f.)

DTP Desktop Publishing, PAO

Publication Assistée par Ordinateur. Ensemble des opérations réalisées sur ordinateur (généralement avec des logiciels spécialisés) permettant de passer des originaux aux formes imprimantes.

Papier (n.m.)

Paper, Papel

Matériau réalisé à partir de fibres cellulosiques issues principalement du bois, étalées en couches minces que l'on fait sécher et que l'on débite par bobines ou par feuilles.

Papier offset (n.m.)

Uncoated paper, Papel offset

Papier impression écriture standard, chargé dans la masse, avec une enduction d'amidon en surface.

Papier couché (n.m.)

Coated paper, Papel couché

Papier dont la surface est recouverte d'une ou plusieurs couches composées de pigments et de liants, il peut être mat, demi-mat ou brillant.

Papier bouffant (n.m.)

Bulky paper, Papel « bouffant »

Papier ayant, pour un grammage donné, une épaisseur importante. La main de ces papiers est supérieure à 1,6.

Pâte chimique (n.f.)

Chemical pulp, Pasta pulpa química

Matière première provenant d'un traitement chimique du bois permettant l'élimination de la lignine, utilisée pour des papiers de qualité.

Pâte mécanique (n.f.)

Mechanical pulp, Pasta mecánica

Matière première provenant d'un traitement mécanique du bois. On obtient des rendements très élevés mais des caractéristiques mécaniques et une blancheur faibles.

Parangonnage (n.m.)

Baseline shift, Parangonar

En typographie, décalage vertical appliqué à certains caractères par rapport à la ligne de base. Le parangonnage est notamment utilisé pour composer les fractions.

Pâte recyclée (n.f.)

Recycled pulp, Pasta reciclada

Pâte à papier issue de la réutilisation de fibres cellulosiques de récupération (FCR). C'est aujourd'hui la première matière première utilisée pour la fabrication des papiers et cartons.

Pavé (n.m.)

Justified column, Bloque

Texte composé dont toutes les lignes ont la même longueur (justification).

PDF (n.m.)

Portable Document Format

Format de description de pages défini par Adobe. Il a progressivement remplacé le langage PostScript.

Pelliculage (n.m.)

Lamination process, Peliculado

Action de contre-coller un film plastique à la surface d'un papier afin de lui conférer une plus grande résistance et un effet esthétique.

Peluchage (n.m.)

Lint, Desprendimiento de pelusa

Détachement de particules élémentaires de la feuille lorsque l'effort extérieur d'adhérence est supérieur à la cohésion superficielle du papier ou carton.

Perméabilité à l'air (n.m.)

Air permeability, Permeabilidad al aire

Capacité d'un matériau à laisser passer de l'air, elle est exprimée en $\text{cm}^3/\text{m}^2/\text{Pa}/\text{s}$ d'air.

Petite capitale (n.f.)

Small cap, Versalita

Lettre capitale dont la hauteur correspond à l'œil du caractère.

Petit fond (n.m.)

Back margin, Margen interior

Partie de la marge dans un ouvrage situé entre le côté latéral intérieur du rectangle d'empagement et le pli central de la feuille de papier. On dit aussi blanc de couture ou simplement marge intérieure.

pH (n.m.)

Potentiel hydrogène

C'est une grandeur caractérisant l'acidité ou la basicité d'une solution aqueuse. Lorsque le pH est compris entre 0 et 7, elle est dite acide, à 7 elle est neutre et de 7 à 14 elle est basique.

Photocomposeuse (n.f.)

Imagesetter, Fotocomponedora

Flasheuse ou CTP.

Photogravure (n.f.)

Photogravure, Fotograbadado

Préparation des films ou des plaques. Par extension, le terme photogravure englobe également les opérations effectuées en PAO.

Photoshop

Photoshop, Photoshop

Logiciel de traitement d'images matricielles développé par Adobe.

Pica (n.m.)

Pica, Pica

Unité typographique valant 1/72 pouce ou 1/12 points pica.

Pigments (n.m.)

Pigments, Pigmentos

Particules solides microscopiques insolubles dans l'eau utilisées pour leurs caractéristiques (blancheur, couleur, opacité) comme charge dans les encres et les sauces de couchage pour le papier. Les pigments généralement utilisés pour les encres primaires sont :

- le jaune de benzidine (jaune),
- le rouge de calciumB (magenta),
- le bleu de phtalocyanine (cyan),
- le carbone pur (noir).

Pixel (n.m.)

Pixel, Pixel

Les pixels sont des rectangles (généralement carrés) constituant une image matricielle. Pour assurer une bonne qualité de détails, les pixels doivent être suffisamment petits pour ne pas être visibles à l'œil nu.

Pixellisation (n.f.)

Pixelation, Pixelización

Défaut d'une image, d'un imprimé qui rend les pixels qui composent une image matricielle visibles. La pixellisation résulte souvent d'un agrandissement trop important.

Placard (n.m.)

Gallery proof, Galerada

Épreuve de composition du texte à la suite, destinée à la relecture, avant montage en page.

Plaque (n.f.)

Plate, Placa

Forme imprimante utilisée en impression offset. Constituée de métal (généralement de l'aluminium) recouvert d'une couche photosensible. La plaque est insolée par un châssis ou gravée par un CTP avant d'être montée sur presse.

Pli accordéon (n.m.)

Accordion fold, Plegado en acordeón

Succession de plis parallèles, réalisés en alternance (une fois dans un sens, une fois dans l'autre).

Pli croisé (n.m.)

French fold, Plegado en cruz

Pli réalisé avec un angle de 90° par rapport au pli précédent.

Pli décalé (n.m.)

Offset fold, Plegado en abanico

Cette notion désigne la partie arrière ou avant du volet qui dépasse les autres.

Pli économique (n.m.)

Double parallel fold, Plegado económico

Séquence de plis parallèles, chacun pliant la feuille en son milieu (avec deux plis on obtient quatre volets).

Pli fenêtre (n.m.)

Open gate fold, Plegado en ventana

Deux plis parallèles formant trois volets dont deux s'ajustent en regard.

Pli parallèle (n.m.)

Parallel fold, Plegado paralelo

Chaque pli est disposé parallèlement au précédent, il en existe de différents types : pli accordéon, pli économique, pli fenêtre, pli portefeuille, pli roulé.

Pli portefeuille (n.m.)

Closed gate fold, Plegado en cartera

Base du pli fenêtre avec un troisième pli, entre les volets, parallèle aux précédents.

Pli roulé (n.m.)

Roll fold, Plegado enrollado

Au moins deux plis parallèles, dont les volets s'enroulent progressivement les uns dans les autres.

Pliogramme (n.m.)

Pliogram, Programas de plegado

Il s'agit d'un schéma qui représente les différentes opérations exécutées par la plieuse sur une même feuille de papier ou, plus généralement, toutes les possibilités d'une plieuse.

PLV Publicité sur le lieu de vente (n.f.)

Point of sale advertising, Publicidad en el lugar de venta

Panneaux ou présentoirs mis en place dans les magasins avec les produits commercialisés.

Point blanc (n.m.)

White dot, Punto blanco

Point de référence sélectionné pour désigner la zone la plus claire d'une image et à partir duquel s'échelonnent les tons de toutes les autres zones.

Point Didot (n.m.)

Didot dot, Punto Didot

Unité typographique valant environ 0,376 mm. Il n'est aujourd'hui plus utilisé.

Point noir (n.m.)

Black dot, Punto negro

Point de référence sélectionné pour désigner la zone la plus sombre d'une image et à partir duquel s'échelonnent les tons de toutes les autres zones.

Point Pica (n.m.)

Pica, Punto Pica

Mesure typographique anglo-saxonne qui correspond à la subdivision en parties de l'inch (le pouce anglais). Un point pica équivaut à 0,353 mm. Son multiple est le douze appelé aussi cicéro.

Police (n.f.)

Font, Póliza

Ensemble des caractères d'une même famille, c'est-à-dire dont le style graphique est coordonné, indépendamment de leur corps, de leur graisse... Par exemple, la fonte Garamond Romain Gras est une fonte qui fait partie de la police (ou famille) Garamond.

Porosité (n.f.)

Porosity, Porosidad

Volume des pores et des interstices d'un papier ou carton susceptibles d'être remplis par un fluide.

PostScript (n.m.)

PostScript, PostScript

Langage de description de pages défini par Adobe. Il est aujourd'hui largement remplacé par le PDF.

Pouce (n.m.)

Inch, Pulgada

Unité de longueur valant 2,54 cm.

Poudrage (n.m.)

Powdering, Espolvoreo

Lors de l'impression, action de pulvériser du carbonate de calcium très fin sur les imprimés afin d'éviter les phénomènes de maculage entre le recto et le verso.



Profil d'encrage



50

Pourcentage de couverture (n.m.)

Tone value, Porcentaje de cobertura

Rapport, pour une zone donnée d'un imprimé, entre la surface encrée et la surface totale. Une zone à 0 % n'est pas encrée. Une zone à 100 % est un aplat.

PPI / PPP

Pixel Per Inch / Pixel Per Point

cf. dpi

Préparation de copie (n.f.)

Copy prep, Preparación de originales

Indications portées sur la copie originale et permettant la composition du texte dans le respect du code typographique et selon la mise en page prévue.

Presse (n.f.)

Press, Prensa

Machine d'impression feuille à feuille ou rotative (alimentation bobine).

Primaire (n.f.)

Primary color, Primaria

Couleur de base permettant d'obtenir d'autres couleurs.

Prise de pince (n.f.)

Gripper margin, Borde de la pinza

Marge technique sur le papier nécessaire à son passage en machine. Elle sera ensuite coupée pour l'obtention du format final. (Sans prise de pince, il est impossible d'imprimer un visuel A4 à fond perdu sur un papier au format A4). Généralement, la prise de pinces est de 10 mm.

Profil d'encrage (n.m.)

Ink profile, Perfil de entintado

Diagramme en barres représentant l'ouverture de chacun des segments d'encrier d'une presse pour un tirage donné.

Profil colorimétrique (n.m.)

Color profile, Perfil de color

Fichier caractérisant la façon dont un périphérique (scanner, appareil photo numérique, système d'épreuve, presse...) reproduit les couleurs.

Quadrichromie (n.f.)

Fourcolour process, Cuatricromía

Technique consistant à imprimer toutes les couleurs reproductibles à partir de seulement quatre encres primaires : cyan, magenta, jaune et noir. Le mélange des couleurs est réalisé selon le principe de la synthèse soustractive.

Raffinage (n.m.)

Refining, Refinado

Traitement mécanique de la pâte à papier permettant d'augmenter ses caractéristiques mécaniques en développant la surface spécifique de celle-ci. Il est mesuré par le degré Shopper.

Rainage (n.m.)

Creasing, Hendido

Écrasement localisé du papier permettant de marquer et de faciliter le pliage. Il est obligatoire pour les papiers ayant un grammage supérieur à 170 g/m².

Rame (n.f.)

Ream, Resma

Ensemble de feuilles de papier identiques. (Paquet de 500)

Ramette (n.f.)

Ream, Resma de formato

Rame de papier de petit format.

Rasterisation (n.f.)

Rasterization, Rasterización

Conversion d'un objet vectoriel en image matricielle.

Recadrage (n.m.)

Crop, Nuevo encuadre

Cadrage d'un document de façon à modifier ses dimensions et/ou mettre en valeur une zone.

Recette (n.f.)

Delivery, Salida

Partie de la machine à imprimer recevant le papier imprimé.

Recto (n.m.)

Recto, Recto

Côté d'une feuille sur lequel se trouve la page destinée à être vue en premier.

Refente (n.f.)

Guillotining, Guillotinado

Séparation de plusieurs éléments d'impression sur une même feuille.

Refus (n.m.)

Excess dampening, Rechazo

Défaut d'impression. Se dit lorsqu'une encre n'accroche pas sur une autre.

Registre (n.m.)

Register, Registro

En impression, correspondance entre l'impression du recto et du verso.

Repérage (n.m.)

Register, Registro

En impression, superposition des couleurs primaires utilisées.

Cf. abeille.

Repiquage (n.m.)

Surprint, Sobreimpresión

Impression d'un texte sur une feuille déjà imprimée.

Réserve (n.f.)

Resist, Reserva

Élément graphique (texte, illustration) défoncé sur un fond coloré (aplat, benday, illustration).

Résolution (n.f.)

Resolution, Resolución

Pour une image matricielle, rapport entre ses dimensions en pixel et les dimensions finales, réelles de l'image. La résolution est alors exprimée en dpi. Pour un périphérique (imprimante, CTP...), nombres de points élémentaires produits par unité de longueur (généralement le pouce).

Retiration (n.f.)

Perfecting, Retiración

Impression en un seul passage du recto et du verso d'un imprimé.

Retouche (n.f.)

Retouching, Retoque

Toute intervention manuelle ou électronique destinée à modifier et à corriger une image.

Retournement (n.m.)

Lateral reversal, Volteo

Rotation d'une pile de papier sur son petit axe (retiration in-8) ou sur son grand axe (retiration in-12).

Réticulation (n.f.)

Cross-linking, Reticulación

Mode de séchage des encres séchant sous rayonnement ultraviolet.

Révéléateur (n.m.)

Developer, Revalador

Bain chimique destiné au développement des films ou des plaques offset.

Rigidité (n.f.)

Stiffness, Rigidez

Liée à la raideur de la feuille de papier, c'est la résultante d'une composante de matériau (module d'élasticité) et d'une composante de forme (moment d'inertie).

RIP Raster Image Processor (n.m.)

Matériel ou logiciel chargé d'assurer la conversion de fichiers graphiques vectoriels (ou hybrides matriciel/vectorel) en fichiers purement matriciels en vue d'une impression.

Rognure (n.f.)

Trimming, Refilado

Mise au format définitif d'un ensemble de feuilles ou d'un ouvrage au massicot.

Rotative (n.f.)

Rotary press, Rotativa

Machine à imprimer en continu, alimentée par du papier en bobine.

Roulage (n.m.)

Run, Rodaje

Action de faire tourner la machine après réglages et obtention d'une bonne première feuille.

Routage (n.m.)

Sorting and routing, Expedición

Envois groupés utilisant une base de données pour l'adressage.

Rugosité (n.f.)

Rugosity, Rugosidad

Caractéristique définissant l'état de surface.

RUB

RGB, RVA

Abréviation des trois couleurs primaires (rouge, vert et bleu) de la synthèse additive. Espace de couleur associé aux périphériques utilisant cette synthèse (moniteurs, télévisions...).

Sans serif (n.m.)

Sans serif, Sans serif

Caractères typographiques sans empattements (linéales).

Satinage (n.m.)

Hot pressing, Satinado

Léger calandrage destiné à améliorer l'état de surface et la brillance d'un papier.

Saturation (n.f.)

Saturation, Saturación

Dans l'espace de couleur CIELab, composante d'une couleur représentée par le symbole C*. C'est une valeur qui donne une indication de la distance par rapport au gris (C* = 0 pour un gris neutre, C* = 100 pour la couleur la plus « pure »).

Scanner (n.m.)

Scanner, Escáner

Système électronique de numérisation de documents opaques ou transparents.

Schéma d'imposition (n.m.)

Imposition dummy, Esquema de imposición

Tracé coté indiquant l'emplacement des éléments d'une feuille d'impression (pages, repères divers, gamme de contrôle...).

Scriptes (n.m.)

Scripts, Scripts

Famille de caractères imitant les écritures courantes à main levée. Certaines, comme les « anglaises » en sont la meilleure illustration. La liaison entre les lettres des caractères de cette famille est courante.

Sécherie (n.f.)

Dryer section, Unidad secadora

Section de la machine à papier chargée d'éliminer l'excès d'eau de la bande de papier par évaporation. Elle est constituée d'un nombre variable de cylindres métalliques chauffés à la vapeur.

Sèche (n.f.)

Dry-up or catch-up, Seca

Défaut en offset provenant d'un manque d'eau de mouillage.

Sélection ou séparation des couleurs (n.f.)

Color separation, Separación de colores

Répartition, pour une image, une page, des éléments sur les quatre couches des encres primaires.

Sens machine (n.m.)

Grain direction, Sentido de máquina

Les fibres se placent dans le sens du défilement du papier lors de sa fabrication. Le plage, parallèle au sens de la machine, est facilité.

Sens travers (n.m.)

Cross-machine direction, Sentido transversal

Fibre perpendiculaire au sens machine. C'est dans ce sens que peuvent se produire les variations dimensionnelles dues à l'humidité.

Séquence (n.f.)

Sequence, Secuencia

Ordre dans lequel sont imprimées les couleurs.

Sérif (n.m.)

Serif, Serif

Caractères typographiques avec empattements.

Sérigraphie (n.f.)

Screen printing, Serigrafía

Procédé d'impression direct par forme imprimante poreuse. Il permet d'obtenir des effets de relief du fait de l'importance de la quantité d'encre transférée.

Siccatif (n.m.)

Drying agent, Secante

Accélérateur de séchage des encres séchant par oxydo-polymérisation.

Signature (n.f.)

Signature, Signatura

Informations placées en pied de la première page de chaque feuille de pliure et destinées à faciliter l'identification de la feuille et la réunion des éléments de l'ouvrage.

Simili (n.f.)

Halftone-cut, Similigradabo

Nom féminin. Abréviation de similigravure. Document demi-teinte qui a été tramé.

Size presse (n.f.)

Size press, Prensa encoladora

Presse encolleuse toujours intégrée à la machine à papier, appliquant un traitement de surface et dans la masse, appelé « collage écriture ou collage ». La size-press est aussi utilisée pour la fabriquer des petits couchés (pigment).

Spectre colorimétrique (n.m.)

Color spectrum, Espectro colorimétrico

Ensemble des couleurs du spectre visible, décomposé longueur d'onde par longueur d'onde.

Stabilité et variations dimensionnelles (n.f.)

Dimensional variations and stability, Estabilidad y variaciones dimensionales

Qualité d'un papier conservant ses dimensions malgré les variations hygrométriques ou, au contraire, se rétractant en fonction de sa teneur en eau.

Stochastique (adj.)

Stochastic, Estocástico

Se dit d'un phénomène relevant du hasard. En tramage stochastique, les points de trames sont positionnés aléatoirement (non alignés).

Sublimation (n.f.)

Dye-sublimation, Sublimación

Les images ou photos imprimées par sublimation sont faites pour être transférées sur des objets divers. Pour cela il faut faire réagir l'encre qui a servi à imprimer l'image avec un produit polymérisant pour sublimation dont les objets sont revêtus.

Sulfurisé (n.m.)

Sulphurized, Sulfurizado

Support imperméable aux liquides, au corps gras, ayant subi après raffinage un traitement par immersion dans l'acide sulfurique qui lui confèrent un aspect vitrifié.

Surimpression (n.f.)

Overprinting, Sobreimpresión

Un objet en surimpression verra ses couleurs s'ajouter à celles du fond sur lequel il est placé. La surimpression s'oppose à la défoncée.

Synthèse additive (n.f.)

Additive color method, Síntesis aditiva

Synthèse de couleurs reposant sur des primaires émettant une partie du spectre visible. L'affichage sur écran utilise cette synthèse en général avec les primaires rouge, vert et bleu.

Synthèse soustractive (n.f.)

Subtractive method, Síntesis sustractiva

Synthèse de couleurs reposant sur des primaires absorbant une partie du spectre visible. L'impression (sur papier blanc) utilise cette synthèse en général avec les primaires cyan (absorbant la composante rouge du spectre), magenta (absorbant le vert) et jaune (absorbant le bleu).

Tack – poisseux – tirant (n.m.)

Tack, Tack

C'est la résistance qu'oppose le film d'encre à se scinder en deux parties. Il caractérise l'aptitude au transfert de l'encre, plus sa valeur est grande et plus cette séparation est difficile.



200mm

Tamopographie

Talus(n.m.)

Shoulder, Contraforma

Blanc à la partie supérieure de la lettre typographique. En haut et en bas de l'œil, et compris dans la force de corps.

Tampographie (n.m.)

Rubber stamping, Tampografía

Procédé d'impression dont la forme imprimante est un tampon de caoutchouc ou de plastique venant prendre l'empreinte du motif à reproduire sur un cliché d'acier en creux et encre.

Tampon (n.m.)

Stamp, Solución tampón

Solution permettant d'assurer un pH constant malgré les ajouts d'éléments acides ou alcalins.

Taquet (n.m.)

Lay, Tope

Dispositif d'une presse sur lequel les feuilles à imprimer viennent buter régulièrement afin d'assurer un bon repérage des couleurs.

Tension interfaciale (n.f.)

Surface tension, Tensión interfacial

Caractérise l'interaction existant entre deux produits (liquide/solide). C'est la force qui s'exerce entre l'encre et l'eau de mouillage, l'encre et le blanchet, c'est l'élément clef du procédé offset.

Teinte (n.f.)

Hue, Tono

Dans l'espace de couleur CIE Lab, composante d'une couleur représentée par le symbole h. C'est un angle qui donne une indication sur la nature de la couleur considérée (0° pour le rouge, 90° pour le jaune, 180° pour le vert et 270° pour le bleu...).

Teraoctet (n.m.)

Terabyte, Terabyte

2⁴⁰ octets. En toute rigueur, selon le système international des unités, le teraoctet vaut 10¹² octets.

TCF (n.f.)

Totally Chlorine Free

Pâte à papier dont le blanchiment a été réalisé sans aucun produit chloré.

Tétonnage (n.m.)

Pin arrangement, Perforación

Perforation de la plaque suivant le système présent sur le cylindre porte-plaque de la machine et destiné à faciliter l'accrochage et à assurer le repérage et ainsi accélérer les opérations de calage.

Thixotropie (n.f.)

Thixotropy, Tixotropía

Caractéristique par lequel un corps solide au repos devient liquide après agitation.

TIFF Tagged Image File Format (n.m.)

Format de codage d'images matricielles.

Titre courant (n.m.)

Running header, Titulillo

En-tête de chaque page d'un livre. Il reproduit le titre de l'ouvrage ou du chapitre.

Ton direct (n.m.)

Spot color, Tono directo

Couleur obtenue par impression d'une seule encre (souvent en complément des couleurs CMJN). Le ton direct est préparé en laboratoire par mélange d'encres primaires.

Tons continus (n.m.)

Continuous tone, Tono continuo

Se dit d'une image (une photographie argentique par exemple) qui comporte des nuances entre les tons clairs et les tons sombres sans avoir recours au tramage.

Toner (n.m.)

Toner, Tóner

Poudre pigmentée se déposant sur le papier dans le procédé d'impression xérographique (et ses dérivés).

Trait (n.m.)

Monochrome Bitmap, Monocolor imagen en mapa de bits

Image, image matricielle binaire (noir et blanc sans demi-teinte) ne nécessitant donc pas d'être tramée.

Tramage (n.m.)

Tramée

Screening, Tramado

Technique dont le but est de permettre de restituer des tons continus (niveaux de gris, couleurs) avec un procédé d'impression binaire (à un endroit donné de l'imprimé, on dépose de l'encre ou pas) comme l'offset, le jet d'encre... Le tramage consiste à imprimer des surfaces d'autant plus petites que la couleur à obtenir est claire. Ces surfaces (ronds, carrés, ellipses...) doivent être suffisamment petites pour ne pas être visibles à l'œil nu, le cerveau de l'observateur appréciant la couleur moyenne. Les petites surfaces imprimées peuvent être régulières (alignées et équidistantes), on parle alors de trame traditionnelle ; ou disposées de façon aléatoire, on parle de trame stochastique.

Trapping (n.m.)

Trapping, Trapping

En impression, coefficient rendant compte de la qualité du report d'une encre imprimée par dessus une autre. cf. grossi-maigri.

Typographie (n.f.)

Letter press printing, Tipografía

Procédé d'impression direct par forme imprimante en relief utilisant des encres grasses, inventé par Johannes Gutenberg en. Par extension, c'est de choisir et assembler des caractères pour composer des textes.

Travaux de ville

Short run printing, Remendería

Impression dont le donneur d'ordre est un particulier (cartes de visite, faire part...).

Vectoriel (n.m.)

Vector, Vectorial

cf. image vectorielle.

Veuve (n.f.)

Widow, Viuda

cf. ligne creuse.

Vernis (n.m.)

Varnish, Barniz

Encre ne contenant pas de pigments colorés. C'est aussi un composant de l'encre.

Verso (n.m.)

Verso, Verso

Côté d'une feuille opposé au recto.

Viscosimètre (n.m.)

Viscometer, Viscosímetro

Appareil permettant de mesurer la viscosité d'un liquide. Il en existe différentes sortes (viscosimètre Brookfield, ou Laray).

Viscosité (n.f.)

Viscosity, Viscosidad

Force de résistance à l'écoulement d'un liquide. Lorsque la viscosité augmente, la capacité du fluide à s'écouler diminue.

Vulcanisation (n.f.)

Vulcanization, Vulcanización

Traitement à chaud du caoutchouc à l'aide de soufre permettant de le rendre moins plastique et plus élastique.

Xérographie (n.f.)

Xerography, Xerografía

Technique d'impression à sec qui exploite la propriété de certains corps qui deviennent sensibles à la lumière lorsqu'ils sont électrisés.

XPress

XPress, XPress

Logiciel de mise en page développé par Quark.

Index Français

Abeille	5	ASCII American Standard Code for Information Interchange . . .	8	Brillance du papier	12
Achévé d'imprimer	5	Assemblage	8	Bromure	12
Adobe ®	5	À tel	8	Cadratin	12
AFNOR : Association Française de Normalisation	5	Au fer	9	Calage des plaques	12
Alinéa	5	Autocopiant	8	Calandrage	13
Analogique	6	Azurant optique	9	Calibrage	13
Anamorphose	6	Bandeau	9	Capitale	13
Angle de marge	6	Bas de casse	9	Caractérisation	13
Anilox	6	Belle page	9	Carton ondulé	13
Anisotrope	6	Benday	9	Carton plat	14
Anti-crênelage	7	Bitmap	11	Casse	14
Aplat ou à-plat	7	Bit	11	Cellulose	14
Appel de note	7	Blanchet	10	Césure	14
Appendice	7	Blanchet	11	Chapeau	14
Apprêt	7	Blancheur du papier	11	Charte graphique	14
Approche	7	Bois	11	Chasse	14
Arrachage	8	Bon à graver ou BAG	11	Cheminée	14
Arrêt machine	8	Bon à rouler ou BAR	12	Cicero	15
Ascendante	8	Bon à tirer ou BAT	11	CIE Commission Internationale de l'Éclairage.	15
		Bouffant du papier	12	CIELAB	15
		Bourdon	12	Clarté	15

CMJN	15	Doublage	18	État de surface	23
Code typographique	15	Douze	19	Fausse double	23
Collage du papier	16	DPI	19	FCR	23
Complexage	16	Drapeau	19	Feuille de style	23
Compte-fils	16	Droit d'auteur	19	Filigrane	23
Conductivité	16	ECF	19	Flashage	23
Copyright	16	Échelle de reproduction	19	Flasheuse	24
Coquille	16	Ekta, Ektachrome	21	Flexographie	24
Corps	17	Elzévirien	21	Folio	24
Couchage	17	Empagement	21	Foliotage	24
Couleur d'accompagnement	17	Empattement	21	Fonderie	24
Coupeuse	17	Émulsion	21	Fonds perdus	24
Courbe de Bézier	17	Encart	21	Fonte	24
Couverture	17	Encre	22	Force de corps	24
Cromalin	17	Encre UV	22	Format fini	25
Défonce	18	Engraissement	22	Format ouvert	25
Demi-teinte	18	Épair	22	Forme de découpe	25
Demi-ton	18	Épreuve	22	Française	25
Densité optique	18	EPS Encapsulated Postscript	22	Gabarit d'empagement	25
Dépôt Légal	18	Équerrage	22	Gâche	25
Détourage	18	Espace	23	Gaufrage	25
Dorure	18	Estampage	23	Gigaocet	25

Gommage	26	Image vectorielle	28	Kilooctet	31
Graissage	26	Incises	29	Kraft	31
Graisse	26	Indesign	29	Labour	33
Grammage	26	Indice cobb	29	Laize	33
Grecquage	26	Indice d'éclatement	29	Laser	33
Grossi-maigri	26	Indice de déchirure	29	Lavage	33
Habillage	26	Insolation	29	Lettrine	33
Habillage	26	Interlignage	29	Lézarde	33
Hampe	27	ISBN International Standard		Ligature	33
Héliogravure	27	Book Number	30	Ligne creuse	34
Hirondelles	27	ISO 12647	30	Ligne de base	34
Homothétie	27	ISO International Organization		Lignomètre	34
Hors-texte	27	for Standardization	30	Linéales	34
Humanes	27	ISSN International Standard		Linéature	34
Humidité du papier	27	Serial Number	30	Linéomètre	35
Hydrophile	28	Italienne	30	Lissé du papier	35
Hydrophobe	28	Jambage	30	Logotype	35
Hygrométrie	28	Jaspage	30	Longueur de rupture	35
ICC International Color		Jaunissement	30	LPI	35
Consortium	28	Jet d'encre	31	Luminosité	35
Illustrator	28	Justification	31	Machine à papier	35
Image matricielle	28	Justifier	31	Maculage	36

Mailing	36	Négatif	39	Papier offset	43
Main	36	Noir au blanc	39	Parangonnage	44
Main ou volume massique	36	Note	39	Pâte chimique	44
Majuscule	36	Nuancier	41	Pâte mécanique	44
Manchette	37	Numérisation	41	Pâte recyclée	44
Manille	36	Octet	41	Pavé	44
Maquette	37	Œil	41	PDF	45
Marge	37	Offset	41	Pelliculage	45
Massicot	37	Opacité d'un papier	42	Peluchage	45
Matchprint™	37	OPI	41	Perméabilité à l'air	45
Matriciel	37	Orientation du papier	42	Petite capitale	45
Megaoctet	37	Original	42	Petit fond	45
Menu	37	Orpheline	42	PH	45
Métamérisme	38	Ours	42	Photocomposeuse	45
Minuscule	38	Oxydo-polymérisation	42	Photogravure	46
Mise en page	38	Ozalid	43	Photoshop	46
Moirage	38	Pagination	43	Pica	46
Monotype	38	Pantone®	43	Pigments	46
Montage	38	PAO	43	Pixellisation	47
Montée en épaisseur	39	Papier bouffant	44	Pixel	46
Mouillage	39	Papier couché	43	Placard	47
Moutonnage	39	Papier	43	Plaque	47

Pli accordéon	47	Préparation de copie	51	Réticulation	54
Pli croisé	47	Presse	51	Retiration	54
Pli décalé	47	Primaire	51	Retouche	54
Pli économique	47	Prise de pince	51	Retournement	54
Pli fenêtre	48	Profil colorimétrique	52	Révéléateur	54
Pliogramme	48	Profil d'encrage	51	Rigidité	55
Pli parallèle	48	Quadrichromie	52	RIP Raster Image Processor	55
Pli portefeuille	48	Raffinage	52	Rognure	55
Pli roulé	48	Rainage	52	Rotative	55
PLV Publicité sur le lieu		Rame	52	Roulage	55
de vente	48	Ramette	52	Routage	55
Point blanc	48	Rasterisation	52	Rugosité	55
Point Didot	48	Recadrage	53	RVB	55
Point noir	49	Recette	53	Sans serif	56
Point Pica	49	Recto	53	Satinage	56
Police	49	Refente	53	Saturation	56
Porosité	49	Refus	53	Scanner	56
PostScript	49	Registre	53	Schéma d'imposition	56
Pouce	49	Repérage	53	Scriptes	56
Poudrage	49	Repiquage	53	Sèche	57
Pourcentage de couverture	51	Réserve	54	Sécherie	56
PPI / PPP	51	Résolution	54		

Sélection ou séparation des couleurs	57	Tampographie	61	Verso	64
Sens machine	57	Tampon	61	Veuve	64
Sens marche / sens travers ..	57	Taquet	61	Viscosimètre	64
Séquence	57	TCF	62	Viscosité	64
Sérif	57	Teinte	61	Vulcanisation	65
Sérigraphie	57	Tension interfaciale	61	Xérogaphie	65
Siccatif	57	Teraoctet	62	XPress	65
Signature	58	Tétonnage	62		
Simili	58	Thixotropie	62		
Size presse	58	TIFF Tagged Image File Format	62		
Spectre colorimétrique	58	Titre courant	62		
Stabilité et variations dimensionnelles	58	Ton direct	62		
Stochastique	58	Toner	63		
Sublimation	59	Tons continus	62		
Sulfurisé	59	Trait	63		
Surimpression	59	Tramée	63		
Synthèse additive	59	Trapping	63		
Synthèse soustractive	59	Travaux de ville	64		
Tack – poisseux – tirant	59	Typographie	64		
Talus	61	Vectorel	64		
		Vernis	64		

Index Anglais

100 % reproduction	8	Ben-day dots	9	Chemical pulp	44
Accordion fold	47	Bézier curve	17	Chinney	14
AFNOR	5	Bit	11	Cicero	15, 19
Additive color method	59	Bitmap	11	Closed gate fold	48
Adobe	5	Black dot	49	Coated paper	43
Air permeability	45	Blanket	11	Coating	17
Analogical	6	Bleed	24	Cobb value	29
Anamorphosis	6	Blue print	43	Collating	8
Anilox roller	6	Body size	17	Color profile	52
Anisotropic	6	Breaking length	35	Color separation	57
Anti-aliasing	7	Brightness	12	Color spectrum	58
Appendix	7	Bromide	12	Commercially acceptable copy	12
Art work	37	Bulk volume per unit weight	36	Conductivity	16
Ascender	8	Bulky paper	12, 44	Continuous tone	18, 62
Assembly	38	Bursting strength	29	Contract proof	11
Backbone cutting	26	Byte	41	Copy prep	51
Back margin	45	Calendering	13	Copyright	16
Base line	34	Carbonless copy paper	8	Corrugated board	13
Baseline shift	44	Cardboard	14	Creasing	52
Basic weight	26	Cellulose	14	Cromalin	17
		Character count	13	Crop	53
		Characterization	13		

Crop marks	27	DTP Desktop Publishing	43	Gravure printing	27
Cross-linking	54	Dye-sublimation	59	Greasing	26
Dampening	39	Elementary chlorine free	19	Grid	25
Delivery	53	Em	12	Gripper margin	51
Descender	30	Embossing	25	Guillotine cutter	37
Developer	54	Emulsion	21	Guillotining	53
Didot dot	48	Excess dampening	53	Gumming	26
Die	25	Exposure	29	Half-tone	18
Die-stamping	23	Finished page size	25	Halftone-cut	58
Digitalization	41	Flexographic printing	24	Headline	9, 37
Dimensional variations and stability	58	Folio	24	Herpress	14
Dot gain	22	Font	24, 49	Homothetic	27
Double parallel fold	47	Font weight	26	Hot pressing	56
Doubling	18	Foots-note marker	7	House style	14
Down-time	8	Foundry	24	Hue	61
Drop cap	33	Fourcolour process	52	Humanist	27
Dryer section	56	French copyright law	19	Humidity	28
Drying agent	57	French fold	47	Hydrophilic	28
Drying by oxidation and polymerization	42	Gallery proof	47	Hydrophobic	28
Dry-up or catch-up	57	Gigabyte	25	Hyphenation	14
		Gilding	18	Illustrator	28
		Grain direction	57	Imagesetter	24, 45

Imposition dummy	56	Lamination.	16	Machine direction / Cross- machine direction	57
Imposition proof	11	Landscape format	30	Mailing	36
Imprint	5	Laser	33	Marbling	30
Inch	49	Lateral reversal	54	Masthead	42
Incises	29	Lay	61	Matchprint™	37
Indesign	29	Lay edge	6	Mechanical pulp	44
Ink	22	Layout	38	Megabyte	37
Inkjet printing	31	Leading	29	Menu	37
Ink piling	39	Legal deposit	18	Metamerism	38
Ink profile	51	Letter-fit	7	Moire	38
Ink rub	36	Letter press printing	64	Moisture	27
Insert	21	Ligature	33	Monochrome Bitmap	63
Justification	31	Lightness	15, 35	Monotype	38
Justified column	44	Lineale	34	Mottling	39
Justify	31	Line gauge	34	Negative	39
Kickers	14	Linen-tester	16	Note	39
Kilobyte	31	Lint	45	Offset fold	47
Knockout	18	Lithography offset printing	41	Old style figures	21
Knockout mask	18	Logo	35	Omission	12
Knockout text	39	Look through	22	Open gate fold	48
Kraft	31	Lower case	9, 38	Optical brightener	9
Lamination process	45				

Optical density	18	Pin arrangement	62	Recto	53
Original	42	Pixel	46	Recycled pulp	44
Orphan	42	Pixelation	47	Refining	52
Orphan or widow	34	Pixel graphic	28, 37	Register	53
Overprinting	59	Plate	47	Register mark	5
Pagination	24, 43	Plate loading	12	Reproduction scale	19
Pantone	43	Pliogram	48	Resist	54
Paper	43	Point of sale advertising	48	Resolution	54
Paper fiber direction	42	Point size	24	Retouching	54
Paper finish	7	Porosity	49	RGB	55
Paper machine	35	Portrait format	25	Right hand page	9
Paper opacity	42	PostScript	49	River	33
Paper sheet cutting machine	17	Powdering	49	Roll fold	48
Paper smoothness	35	Press	51	Rotary press	55
Parallel fold	48	Primary color	51	Rubber stamping	61
Perfecting	54	Printer's error	16	Rugosity	55
Photocomposing	23	Proof	22	Run	55
Photogravure	46	Pull out	27	Run-around	26
Photoshop	46	Quad left	9	Running header	62
Pica	46, 49	Quire	36	Run printing	33
Picking	8	Rasterization	52	Sans serif	56
Pigments	46	Ream	52	Saturation	56

Scanner	56	Spread size	25	Trimming	55
Screening	63	Squaring	22	Two facing pages	23
Screen printing	57	Stamp	61	Typographic rules	15
Screen ruling	34	Stern	27	Uncoated paper	43
Screen ruling indicator	35	Stiffness	55	Underlay sheet	26, 36
Scripts	56	Stochastic	58	Unjustified	19
Sequence	57	Stroke	37	Upper case	13, 36
Serif	21	Stylesheet	23	UV ink	22
Set width	14	Subtractive method	59	Varnish	64
Short run printing	64	Sulphurized	59	Vector	64
Shoulder	61	Surface property	23	Vector graphic	28
Signature	58	Surface tension	61	Verso	64
Size press	58	Surprint	53	Viscometer	64
Sizing	16	Swatch	41	Viscosity	64
Slide	21	Tack	59	Vulcanization	65
Small cap	45	Tearing resistance	29	Wash up	33
Solid tone	7	Terabyte	62	Watermark	23
Sorting and routing	55	Text page	21	Web width	33
Space	23	Thixotropy	62	White dot	48
Spoilage	25	Toner	63	Whiteness	11
Spot color	17, 62	Tone value	17, 51	Widow	64
Spreads and chokes	26	Trapping	63	Wood	11

Xerography	65
x-height	41
XPress	65
Yellowing	30

Index Español

Adobe.....	5	Bandera.....	19	Cartón ondulado.....	13
Altura.....	24	Barniz.....	64	Cartón plano.....	14
Altura de la x.....	41	Benday.....	9	Celulosa.....	14
Alzado.....	8	Bit.....	11	Cícero.....	15, 19
Amarilleo.....	30	Blancura del papel.....	11	Claridad.....	15
Analógico.....	6	Blanqueador óptico.....	9	Cobertura.....	17
Anamorfosis.....	6	Bloque.....	44	Código tipográfico.....	15
Ancho.....	33	Borde de la pinza.....	51	Compaginación.....	38
Anchura del tipo.....	14	Bordón.....	12	Conductividad.....	16
Ángulo de margen.....	6	Brillo del papel.....	12	Contraforma.....	61
Anilox.....	6	Bromuro del plata.....	12	Copyright.....	16
Anisótropo.....	6	Byte.....	41	Cortadora.....	17
Apéndice.....	7	Cabecera.....	9	Créditos.....	42
Apresto.....	7	Caja baja.....	9	Cromalín.....	17
Aproximación.....	7	Caja de texto.....	21	Cruz de registro.....	5
Ascendente.....	8	Calado.....	18	Cuadratín.....	12
Asociación Francesa de Normalización.....	5	Calandrado.....	13	Cuatricromía.....	52
Aspecto de un papel al trasluz	22	Calle.....	33	Cuentahilos.....	16
Aumento del espesor.....	39	Capitular.....	33	Curva de Bézier.....	17
		Caracterización.....	13	Densidad óptica.....	18
		Carta de colores.....	41	Depósito legal.....	18
		Carta gráfica.....	14	Derechos de autor.....	19

Descendente	30	Espolvoreo	49	Fundición	24
Desprendimiento de pelusa	45	Esquema de imposición	56	Galerada	47
Digitalización	41	Estabilidad y variaciones dimensionales	58	Ganancia	22
Doble imagen	18	Estado de superficie	23	Gigabyte	25
Doble página falsa	23	Estampación	23	Gofrado	25
Dorado	18	Estocástico	58	Gramaje	26
Ekta	21	Estucado	17	Guarnición	26, 36
Elzeviriana	21	Expedición	55	Guillotina	37
Empastado	26	Fabricación de complejos	16	Guillotinado	53
Emulsión	21	Filigrana	23	Hendido	52
En bandera	9	Filmación	23	Hidrófilo	28
Encarte	21	Filmadora	24	Hidrófobo	28
Encogimiento y extensión	26	Flexografía	24	Higrometría	28
Encolado del papel	16	Foliación	24	Hoja de estilo	23
Engomado	26	Folio	24	Homotecia	27
Entradilla	14	Formato abierto	25	Horizontal	30
Errata	16	Formato final	25	Huecograbado	27
Escala de reproducción	19	Fotocomponedora	45	Huérfano	42
Escáner	56	Fotograbado	46	Huérfas y viudas	34
Escuadrado	22	Fresado	26	Humanas	27
Espacio	23	Fuente	24	Humedad del papel	27
Espectro colorimétrico	58			Illustrator	28

Imagen matricial	28	Lineatura	34	Matricial	37
Imagen vectorial	28	Lineómetro	35	Mayúscula	13, 36
Impresora de inyección	31	Listo para imprimir	11	Megabyte	37
Incisas	29	Listo para rodar	12	Menu	37
Indesign	29	Listo para rotativa	17	Merma	25
Índice Cobb	29	Lisura del papel	35	Metamerismo	38
Índice de desgarro	29	Llamada	7	Minúscula	38
Índice de estallido	29	Logotipo	35	Monocolor imagen en mapa de bits	63
Insolación	29	Longitud de rotura	35	Monotipia	38
Interlineado	29	Luminosidad	35	Montaje	38
Inversión de imagen	39	Madera	11	Moteado	39
Jaspeado	30	Mailing	36	Muaré	38
Justificación	31	Mancheta	37	Negativo	39
Justificar	31	Mano	36	Nota	39
Kilobyte	31	Mantilla	11	Nuevo encuadre	53
Kraft	31	Mapa de bits	11	Offset	41
Láser	33	Maqueta	37	Opacidad de un papel	42
Ligadura	33	Máquina de papel	35	Orientación	42
Lignómetro	34	Marcas de corte	27	Original	42
Limpieza	33	Margen interior	45	Óxidopolimerización	42
Línea base	34	Margarinar	37	Ozalid	43
Lineales	34	Matchprint™	37		

Paginación.....	43	Pie de imprenta.....	5	Producción de libros.....	33
Página impar.....	9	Pigmentos.....	46	Programas de plegado.....	48
Pantone.....	43	Píxel.....	46	Prueba.....	22
PAO.....	43	Pixelización.....	47	Prueba de imprenta.....	11
Papel.....	43	Placa.....	47	Publicidad en el lugar de venta	
Papel autocopiativo.....	8	Plantilla de caja de texto.....	25	48
Papel « bouffant».....	44	Plegado económico.....	47	Pulgada.....	49
Papel cuché.....	43	Plegado en abanico.....	47	Punto blanco.....	48
Papel offset.....	43	Plegado en acordeón.....	47	Punto Didot.....	48
Parangonar.....	44	Plegado en cartera.....	48	Punto negro.....	49
Pasta ECF.....	19	Plegado en cruz.....	47	Punto Pica.....	49
Pasta mecánica.....	44	Plegado enrollado.....	48	Quinto color.....	17
Pasta pulpa química.....	44	Plegado en ventana.....	48	Rasterización.....	52
Pasta reciclada.....	44	Plegado paralelo.....	48	Rechazo.....	53
Películado.....	45	Póliza.....	49	Recorrido.....	26
Perfil de color.....	52	Porcentaje de cobertura.....	51	Recto.....	53
Perfil de entintado.....	51	Porosidad.....	49	Recuadro.....	27
Perforación.....	62	PostScript.....	49	Recuento de caracteres.....	13
Permeabilidad al aire.....	45	Prensa.....	51	Refilado.....	55
Peso.....	26	Prensa encoladora.....	58	Refinado.....	52
Photoshop.....	46	Preparación de originales.....	51	Registro.....	53
Pica.....	46	Primaria.....	51	Remate.....	21

Remendería	64	Scripts	56	Sulfurizado	59
Repelado	8	Seca	57	Tack	59
Repinte	36	Secante	57	Tal cual	8
Reserva	54	Secuencia	57	Tampografía	61
Resma	52	Semitonos	18	Tensión interfacial	61
Resma de formato	52	Sentido de máquina	57	Terabyte	62
Resolución	54	Sentido de máquina /		Tiempo de inactividad	8
Reticulación	54	transversal	57	Tinta	22
Retiración	54	Separación de colores	57	Tinta plana	7
Retoque	54	Separación silábica	14	Tinta UV	22
Revalador	54	Serigrafía	57	Tipografía	64
Rigidez	55	Signatura	58	Titulillo	62
Río vertical	14	Siluetado	18	Tixotropía	62
Rodaje	55	Similigradabo	58	Tóner	63
Rotativa	55	Síntesis aditiva	59	Tono	61
Rugosidad	55	Síntesis sustractiva	59	Tono continuo	62
RVA	55	Sobreimpresión	53, 59	Tono directo	62
Salida	53	Solución de mojado	39	Tope	61
Sangrado	24	Solución tampón	61	Tramado	63
Sans serif	56	Suavizado	7	Trapping	63
Satinado	56	Sublimación	59	Trazo vertical	27
Saturación	56	Sujeción de las planchas	12	Troquel	25

Typecases	14
Unidad secadora	56
Vectorial.	64
Versalita.	45
Verso	64
Vertical.	25
Viscosidad	64
Viscosímetro	64
Viuda	64
Volteo.	54
Volumen específico.	12
Vulcanización	65
Xerografía	65
XPress	65

CONCEPTION ET RÉALISATION

Silvère Collet, Patrick Guinehut, Daniel Naud
enseignants en BTS Études de Réalisation d'un Projet de Communication
au lycée André Argouges

et

Antoine Julien, Responsable Communication à Grenoble INP - Pagora

Réalisation par Miléna Piette, Shaïma Bourass, Kelyan Negrobar et Paolo Murer,
étudiants en BTS ERPC au lycée André Argouges à Grenoble



Achévé d'imprimer en avril 2025 sur les presses du lycée André Argouges



GRENOBLE
INP Pagora
UGA

LAG — **LYCÉE
ARGOUGES
GRENOBLE**